

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1983 Nr. 166

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek
Colombia inzake technische samenwerking;
Bogotá, 19 juli 1966*

B. TEKST

De tekst van de Overeenkomst is geplaatst in *Trb.* 1966, 216.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1967, 10, *Trb.* 1974, 201, *Trb.* 1977, 1, *Trb.* 1978, 48, *Trb.* 1979, 53, *Trb.* 1980, 168, *Trb.* 1981, 219 en *Trb.* 1982, 185.

De in rubriek J hieronder afgedrukte administratieve akkoorden behoeven ingevolge additioneel artikel XXI, eerste lid, onderdeel b, van de Grondwet, juncto artikel 62, eerste lid, onderdeel b, van de Grondwet naar de tekst van 1972, niet de goedkeuring van de Staten-Generaal.

De in rubriek J van *Trb.* 1982, 185 afgedrukte akkoorden zijn bij brieven van 23 december 1982 medegedeeld aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1966, 216 en *Trb.* 1967, 10.

J. GEGEVENS

Zie laatstelijk *Trb.* 1982, 185.

Ter uitvoering van artikel III van de onderhavige Overeenkomst is op 18 februari 1983 te Bogotá tussen de bevoegde Nederlandse en Colombiaanse autoriteiten een administratief akkoord tot stand gekomen inza-

ke advisering van de Corporatie voor bescherming van het plateau van Bucaramanga. De Nederlandse tekst van het akkoord luidt als volgt:

Administratief Akkoord inzake advisering van de Corporatie voor bescherming van het plateau van Bucaramanga

De Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking, zijnde de bevoegde Nederlandse Autoriteit voor de uitvoering van dit Administratief Akkoord, hierna te noemen „de Nederlandse Partij”, te dezer zake vertegenwoordigd door de Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden te Bogotá, de Heer Eduard Röell en de Heer Hernán Beltz Peralta, Chef van het Nationaal Departement voor Planning, zijnde de bevoegde Colombiaanse Autoriteit voor de uitvoering van dit Administratief Akkoord, hierna te noemen „de Colombiaanse Partij”, bij dit Akkoord vertegenwoordigd door de Directeur van de Corporación de Defensa de la Meseta de Bucaramanga (CDMB), te Bucaramanga, Colombia, de Heer Carlos Enrique Virviescas Pinzón,

Besloten hebbende tot samenwerking om te komen tot het in gang zetten en bevorderen van een project voor milieusanering van het stedelijke gebied van Bucaramanga, welk project een verantwoorde verplaatsing nodig maakt van enige sloppenwijken en de instelling vereist van een centrum voor toegepast onderzoek met betrekking tot de verschillende werkterreinen, die een belangrijke basis vormen voor verbetering van de levensomstandigheden van de bewoners van het betrokken gebied,

Gelet op de bepalingen van artikel III van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Colombia inzake technische samenwerking, ondertekend te Bogotá op 19 juli 1966, hierna te noemen „de Overeenkomst”,

Zijn het volgende Administratief Akkoord aangegaan:

Artikel I

Het Project

1. De Partijen werken samen bij het ontwikkelen van een Project genaamd „Geïntegreerd plan voor milieusanering van Bucaramanga en zijn stedelijk gebied”, dat bestaat uit de hierna genoemde subprojecten:

- a. Progressieve ontwikkeling van een woningprogramma;
- b. Centrum voor toegepast onderzoek van de Corporación de Defensa de la Meseta de Bucaramanga (CDMB);
- c. Masterplan voor riolering, saneringsplan en het vaststellen van een plan voor de gezondheidszorg.

2. Het doel van het project is het verstrekken van opleidingsmogelijkheden en technische adviezen aan de CDMB ter ondersteuning van de activiteiten die door de algemene doelstellingen van de subprojecten worden nagestreefd binnen het volgende kader:

a. Zekerstelling van de stabiliteit van het plateau van Bucaramanga en aangrenzende gebieden die onderhevig zijn aan de mogelijkheid van erosie en waar een bevolking van naar schatting 600.000 mensen gevestigd is.

b. Vermijding van het vestigen van krottenwijken in het gebied dat aan de mogelijkheid van erosie onderhevig is.

c. Het organiseren van programma's voor de verplaatsing van onderhavige krottenbevolking naar gebieden met aanvaardbare eigenschappen voor een goed woongebied, zoals gedefinieerd in het Werkplan.

d. Uitvoering van programma's voor doorlopende educatie met het doel de bevolking uit de krotten te integreren in de georganiseerde gemeenschap en deze bevolking voldoende kennis bij te brengen voor het zekerstellen van haar welzijn.

e. Verbetering van de sanitaire omstandigheden van het huidige ecosysteem en behoud van de natuurlijke hulpbronnen.

f. Het streven naar betere levensomstandigheden van de bewoners door middel van hun eigen participatie in de sociale ontwikkelingsprogramma's van de gemeenschap.

3. Dit doel wordt verwezenlijkt door:

a. Permanente technische advisering.

b. Gespecialiseerde advisering op verschillende gebieden door middel van advisering op korte termijn.

c. Laboratoriumuitrustingen, auto's en een hulpteam ten behoeve van sociale programma's.

d. Studiebeurzen en opleiding van personeel.

e. Hulpprogramma's voor sociale activiteiten.

4. De samenwerking tussen Partijen wordt aangegaan voor een periode van ongeveer 24 maanden te rekenen vanaf 1 maart 1983.

Artikel II

De Nederlandse bijdrage

1. De Nederlandse Partij verbindt zich tot de navolgende bijdrage aan het Project:

a. Permanente advisering:

Personeel	Duur	
– een socioloog	24 manmaanden	
– een sanitair ingenieur	24 manmaanden	
b. Advisering op korte termijn:	maximale duur of -bedrag	
– experts advisering op korte termijn kosten voor de permanente en tijdelijke advisering, inclusief eventuele passage- en verblijfkosten (a + b)	10–13 manmaanden	f 1.389.000,—
c. Laboratoriumuitrustingen	f	240.000,—
d. Auto's	f	61.000,—
e. Studiebeurzen en opleiding van personeel	f	100.000,—
f. Hulpprojecten ten behoeve van sociale activiteiten:		
– gelden bestemd voor bevolkingsonder- zoeken, roulerend fonds voor vesti- ging op nieuwe plaats, gemeenschaps- opleiding	f	100.000,—
g. Kosten om het CRAMSA-project in Manizales te coördineren	f	10.000,—
		<hr/>
Totaal	f	1.900.000,—

2. Het totaal van bovengenoemde Nederlandse bijdrage zal het bedrag van f 1.900.000,— niet overschrijden.

Artikel III

De Colombiaanse bijdrage

1. De Colombiaanse Partij verstrekt de Nederlandse adviseurs bureau-accommodatie, secretariaat, papierbenodigdheden en verbindingen binnen het land.

2. De Colombiaanse Partij neemt voor haar rekening de kosten van inklaring en verzekering van auto's en materiaal, evenals de onderhouds- en bedrijfskosten.

3. De Colombiaanse Partij stelt counterpart-personeel ter beschikking, zowel voor de permanente adviseurs als voor de korte-termijn experts.

4. Het totaal van de kosten van de Colombiaanse bijdrage voor de CDMB zal niet minder zijn dan Col. \$ 198.806.300,-. (Zie Bijlage I¹).

5. Bovendien zal er, via het I.C.T. en andere instellingen, een bijdrage worden bestemd voor de woningbouw, waarvan het bedrag niet minder zal zijn dan Col. \$ 185.220.000,-. (Zie Bijlage I¹).

Artikel IV

De Uitvoerende Autoriteiten

1. De Nederlandse Partij wijst het „Directoraat-Generaal Internationale Samenwerking” van het Ministerie van Buitenlandse Zaken aan als de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit, belast met het Project. Met betrekking tot de dagelijkse werkzaamheden als vastgesteld in het Werkplan voor de uitvoering van het Project, wordt deze vertegenwoordigd door de Nederlandse Co-directeur die uit de groep Nederlandse experts wordt aangewezen.

2. De Colombiaanse Partij wijst de „Corporación de Defensa de la Meseta de Bucaramanga” (CDBM) aan als de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit, belast met het Project.

Artikel V

Leiding en organisatie van het Project

1. De Colombiaanse Partij wijst een van haar experts aan om op te treden als Directeur van het Project.

2. De Nederlandse Partij wijst de sanitair ingenieur aan om op te treden als Co-Directeur van het Project.

3. De Co-Directeur vertegenwoordigt in Colombia de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit en is tegenover haar verantwoordelijk voor de juiste uitvoering van de Nederlandse bijdrage.

4. De Co-Directeur treedt in gezamenlijk overleg op met de Directeur en respecteert de door deze aan het Colombiaans personeel verstrekte werkinstructies.

5. De Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit verstrekt aan de Co-Directeur alle informatie die voor de uitvoering van het Project noodzakelijk kan worden beschouwd.

¹) De Bijlage is niet afgedrukt.

6. Dezelfde verantwoordelijkheden en verplichtingen als omschreven voor de Co-Directeur zijn van toepassing op de Directeur, tegenover de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit.

7. De Directeur en de Co-Directeur roepen driemaandelijks bijeenkomsten inzake de voortgang van het Project bijeen, waaraan deelnemen: zijzelf, een vertegenwoordiger van de Hoofdafdeling Regionale Corporaties en een vertegenwoordiger van de Hoofdafdeling Internationale Technische Samenwerking van het Nationaal Departement voor Planning en een vertegenwoordiger van de Nederlandse Regering, alsmede de uitvoerend Directeur van de CDMB.

Artikel VI

Rapporten

1. Driemaandelijks brengen de Directeur en de Co-Directeur samen een in het Spaans gesteld rapport uit omtrent de bereikte vooruitgang¹⁾ in de uitvoering van het Project, te zenden aan beide Uitvoerende Autoriteiten.

2. Copieën van deze rapporten dienen te worden verzonden aan de Koninklijke Ambassade der Nederlanden en aan het Nationaal Planbureau te Bogotá.

3. Bij de beëindiging van het Project dienen de Directeur en de Co-Directeur een eindrapport in de Spaanse taal uit te brengen omtrent alle aspecten van het aan het Project verbonden werk, te zenden aan alle belanghebbende partijen.

Artikel VII

Het Werkplan

1. De Uitvoerende Autoriteiten stellen in gezamenlijk overleg een „Werkplan” op waarin gedetailleerd worden vermeld de bijdragen van elk der Partijen, het aantal en de verplichtingen van de experts, de beschrijving van hun werkzaamheden, de duur van hun toewijzing aan het Project, evenals een beschrijving van de te leveren apparatuur en materialen. Het „Werkplan” dient een gespecificeerde begroting te bevatten met betrekking tot elk onderdeel van de bijdrage van elk der Partijen, evenals een prioriteitenschema van de activiteiten en een tijdschema van de werkzaamheden.

2. Het „Werkplan” zal een integrerend deel vormen van dit Administratief Akkoord. Noodzakelijke wijzigingen of verbeteringen dienen

¹⁾ Lees: voortgang.

derhalve te geschieden door middel van een notawisseling tussen de bevoegde vertegenwoordigers van de Partijen.

Artikel VIII

Delegatie

Elk van de Uitvoerende Autoriteiten, genoemd in artikel IV zal onder eigen verantwoordelijkheid zijn verplichtingen met betrekking tot het Project geheel of gedeeltelijk kunnen delegeren aan andere personen of instellingen. In dat geval zullen de Uitvoerende Autoriteiten elkaar schriftelijk op de hoogte moeten stellen van de namen en technische kwalificaties van de personen of instellingen waaraan wordt gedelegeerd en tot hoever deze delegatie zich uitstrekt.

Artikel IX

Status van het Nederlandse personeel, apparatuur en materialen

1. Het Nederlandse personeel voor dit Project zal de voorrechten en immuniteiten genieten als genoemd in de artikelen IV, VI en VIII van de Overeenkomst.

2. De voorzieningen van artikel V van de Overeenkomst zijn van toepassing op de invoer en uitvoer van de voor dit Project voorziene Nederlandse apparatuur en materialen.

3. De eigendom van de door de Nederlandse Partij geleverde voertuigen wordt overgedragen aan de Colombiaanse Partij nadat de samenwerking tussen de twee Partijen aan het Project is beëindigd.

Artikel X

Beslechting van geschillen

Elk geschil met betrekking tot de uitleg of uitvoering van dit Administratief Akkoord dat niet door beide Partijen kan worden opgelost, zal aan de onderscheiden Regeringen worden voorgelegd teneinde op de door hen vast te stellen wijze te worden opgelost.

Artikel XI

Inwerkingtreding en duur

Dit Administratief Akkoord treedt in werking op de dag van ondertekening door beide Partijen en wordt beëindigd, hetzij aan het einde van de periode genoemd in artikel I, lid 4, van dit Akkoord, hetzij op de datum die later door de Partijen wordt overeengekomen.

ONDERTEKEND te Bogotá, op de achttiende van de maand februari van het jaar 1983 in zes originele exemplaren in de Spaanse taal en zes originele exemplaren in de Nederlandse taal.

*Voor de Nederlandse Minister
voor Ontwikkelingssamenwerking:*
(w.g.) E. ROELL
Eduard Röell
Ambassadeur van het Koninkrijk
der Nederlanden

*De Chef van het Nationaal
Departement voor Planning:*
(w.g.) HERNAN BELTZ
PERALTA
Hernán Beltz Peralta

De uitvoerende Directeur van de CDMB:
(w.g.) CARLOS VIRVIESCAS PINZON
Carlos Virviescas Pinzón

Ter uitvoering van artikel III van de onderhavige Overeenkomst is op 11 juli 1983 te Bogotá tussen de bevoegde Nederlandse en Colombiaanse autoriteiten een wijziging op het administratief akkoord betreffende het Project Eerstelijns Gezondheidszorg¹⁾ tot stand gekomen. De Nederlandse tekst van het akkoord luidt als volgt:

Wijziging op het Administratief Akkoord betreffende het Project Eerstelijns Gezondheidszorg

De Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking, zijnde de bevoegde Nederlandse Autoriteit voor de uitvoering van dit Administratief Akkoord, hierna te noemen de „Nederlandse Partij”, te dezer zake vertegenwoordigd door Harer Majesteits Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur te Bogotá, en de Colombiaanse Minister van Volksgezondheid, Dr. Jorge García Gómez, zijnde de bevoegde Colombiaanse Autoriteit voor de uitvoering van dit Administratief Akkoord, hierna te noemen de „Colombiaanse Partij”,

¹⁾ Zie voor de tekst van het akkoord betreffende het Project Eerstelijns Gezondheidszorg *Trb.* 1980, 168, blz. 15.

Besloten hebbende de samenwerking voor de ontwikkeling van gezondheidsprogramma's door middel van eerstelijns gezondheidsdiensten in plattelandsgemeenten met lage inkomenscijfers en marginale sociale omstandigheden in de regio's van Chocó, Urabá, Vaupés en Guaviare voort te zetten middels een wijziging van het op 25 juni 1980 te Bogotá tot stand gekomen Administratief Akkoord betreffende het Project Eerstelijns Gezondheidszorg (hierna te noemen „het Akkoord”),

Zijn het volgende Administratief Akkoord aangegaan:

Artikel I

a) Artikel I, vierde lid, van het Akkoord wordt gelezen als volgt:

„4. Duur van het Akkoord:

De samenwerking tussen Partijen vindt plaats tot 31 december 1983, doch kan in gemeenschappelijk overleg worden verlengd.”

b) Artikel II van het Akkoord wordt gelezen als volgt:

„Artikel II

De Nederlandse bijdrage

1. De Nederlandse Partij neemt op zich als bijdrage aan het Project technische assistentie te leveren, in overeenstemming met de geformuleerde programma's, op basis van de diagnose van de gezondheidstoestand, besproken gedurende de onderhandelingen met DNP op 30 november 1979.

De bijdragen hiervoor uitgetrokken luiden als volgt:

	1982	1983
Chocó	Hfl. 1.150.483	1.552.550
Guaviare	” 644.271	457.593
Vaupés	” 427.980	294.984
Urabá	” 506.212	425.219
Coördinatie	” 483.203	901.270
Totaal	Hfl. 3.212.149	3.631.616

2. Het totaal van de hierboven genoemde Nederlandse bijdrage zal het bedrag van Hfl. 6.843.765 niet overschrijden.”

c) Artikel III van het Akkoord wordt gelezen als volgt:

„Artikel III

De Colombiaanse bijdrage

1. Als haar bijdrage aan het Project neemt de Colombiaanse Partij op zich om de volgende kosten te betalen: uitgaven aan lonen van technisch en administratief personeel, opleiding van personeel en infrastructurele en logistieke steun voor de ontwikkeling en uitvoering van het Project tot een counterpartsbijdrage als volgt gerubriceerd:

	1982	1983
Vaupés	Col.pesos 9.847.000	17.742.000
Guaviare	” 7.880.000	10.970.000
Chocó	” 7.313.000	24.986.300
Urabá	” 2.595.000	7.870.000
Coördinatie	” 1.600.000	2.100.000

2. Het totaal van de hierboven genoemde Colombiaanse bijdrage zal het bedrag van Col.pesos 92.903.000 niet overschrijden, dat overeenkomt met de bedragen in het Nationale budget voor 1982 en 1983 uitgetrokken voor gezondheidszorg voor de betreffende Departementen, Intendantsgebieden en Commissariaten.”

d) De eerste volzin van artikel IV van het Akkoord wordt gelezen als volgt:

„De Nederlandse Partij wijst het Directoraat-Generaal voor Internationale Samenwerking van het Nederlandse Ministerie van Buitenlandse Zaken aan als de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit, belast met het Project; deze wordt in Colombia vertegenwoordigd door de Nederlandse Ambassade.”

e) De tweede volzin van artikel X van het Akkoord wordt gelezen als volgt:

„Samen met de Colombiaanse Directeur brengt het aan beide Uitvoerende Autoriteiten een kwartaalverslag uit in de Spaanse taal over de voortgang bij de uitvoering van het Project, gericht aan beide Uitvoerende Autoriteiten.”

Artikel II

Dit Administratief Akkoord treedt in werking op de datum van ondertekening door beide Partijen met terugwerkende kracht tot 1 januari 1982.

ONDERTEKEND te Bogotá op de 11e dag van de maand juli 1983, in twaalf originele exemplaren, zes in de Spaanse en zes in de Nederlandse taal, zijnde de teksten in beide talen gelijkelijk authentiek.

*Voor de Nederlandse Minister
voor Ontwikkelingssamenwerking*
(w.g.) E. ROELL
E. Röell,
Ambassadeur van het Koninkrijk
der Nederlanden

*De Minister van Volksgezondheid
van de Republiek Colombia*
(w.g.) J. GARCIA GOMEZ
Jorge García Gomez

Goedgekeurd:
(w.g.) HERNAN BELTZ PERALTA
Departamento Nacional de Planeación

Uitgegeven de *negenentwintigste* november 1983.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK